

# 10 Jahre Städtepartnerschaft im Spiegel der Presse



Iserlohn-Chorzów



2004-2014

# Vorwort



Miasto Iserlohn z miastami partnerskimi Almelo, Chorzów i Nyiregyhaza świętuje w tym roku jubileusz.

W roku 2014 spoglądamy na pełną sukcesów współpracę w projektach oraz spotkaniach, które sprawiły uczestnikom wiele radości.

Obecnie składają się nasze partnerstwa z kontaktów na wielu płaszczyznach. Mieszkańcy Iserlohn chętnie odwiedzają swoje bliźniacze miasta Almelo, Chorzów i Nyiregyhaza, żeby zobaczyć liczne atrakcje turystyczne miast i regionu oraz żeby dowiedzieć przyjaciół.

Zaprzyjaźnione szkoły pielęgnują aktywną wymianę, regularną wymianą mogą się również poszczycić sportowcy, artyści, członkowie związków i grup zawodowych. Znamy się i rozumiemy się, mamy wspólne przedmioty troski i organizujemy wspólne projekty.

Cieszę się z obecnych i przyszłych sukcesów z naszymi miastami partnerskimi, ponieważ fundament powstałych kontaktów jest stabilny i wspólne projekty, dzięki aktywnej pracy poszczególnych komitetów, przyjęły dobre formy i rokują powodzenie.

*Peter Paul Ahrens*

Dr. Peter Paul Ahrens  
Bürgermeister

## Impressum:

Stadt Iserlohn  
Der Bürgermeister  
Büro für Europaangelegenheiten

Quelle:  
Iserlohner Kreisanzeiger und Zeitung  
Stadt Iserlohn  
Stadtspiegel Iserlohn  
Szukamy wspólnych rozwiązań  
Westfälische Rundschau  
Wochenkurier Iserlohn

29. Mai 2004

„Partnerstwo z Chorzowem wczoraj podpisane“ 23.05.2004

### Partnerschaft mit Chorzów ist besiegelt



Bürgermeister Klaus Müller überreichte als Geschenk die Kunst-Version einer Flasche Iserlohner Fibener, geschaffen vom armenischen Künstler Vardanian, Marek Kopel eine Figur des heiligen Florian, dem Schutzpatron Chorzóws. Der heilige Florian beschützt bekanntlich gegen Feuer. Wäre die Partnerschaft einen Tag früher begründet worden, so Kopel Augenschweizer, hätte der Brand bei Karstadt vermieden werden können. Foto: Schneider

29. April 2009

Intensywna wymiana z Chorzowem



Eine positive Bilanz zogen Verantwortliche und Beteiligte der Partnerschaft. Foto: Wronski

### Reger Austausch mit Chorzów

Komitee zieht positive Bilanz / Pee Wees und Amadeus Guitar Duo begeisterten in Polen

22. Mai 2004

Prawdziwe Partnerstwo!

Smakolyki śląskiej kuchni, pokaz mody chorzowskich projektantów



Bürgermeister Klaus Müller und Stadtpräsident Marek Kopel besuchten vor dem Rathaus die Präsentation der Partnerstadt Chorzów mit Spezialitäten aus der schliesischen Küche. Foto: Wronski



Gewagt waren diese Entwürfe von Dominika Maniek, später folgten alltagstauglichere aber nicht minder kreative Mode. Foto: der

### Leckereien bei Ausstellung

Ein echte Partnerschaft: Mode aus Chorzów, Models aus Iserlohn

26. Juli 2007

„Duze zainteresowanie Iserlohnem“  
Harczerze z Chorzowa gościmi w Barendorfie



Sichtlich Spaß an dem Zeltlager in Iserlohn hat diese Pfadfinderin aus der polnischen Partnerstadt Chorzow. Foto: May

### Großes Interesse an Iserlohn

Polnische Pfadfinder zu Gast im Barendorf/ Viele Ausflüge rund um Iserlohn und Region



# Reise durch die Polonisierung

Kabarettist Steffen Möller begeisterte als „bekanntester deutscher Gastarbeiter Polens“



„Viva Polonia“: Der gebürtige Wuppertaler Steffen Möller ist in Polen bekannt wie ein bunter Hund. Nun reist er mit seinem Programm durch Deutschland. Foto: Kauschke

21. Mai 2009

Steffen Möller – niemiecki gastarbeiter w Polsce „Pódroż przez Polskę“

Polizei Świętej Między w Chorzwie przyjął wyjątkowy gość. Z dr. Peterem Paulem Ahrens, burmistrzem niemieckiego landu, miasta partnerkiego Chorzowa, rozmawia Tomasz Paschczak.



16. - 22. Juni 2011

Przyjaźń i współpraca

8. September 2009

„Nawiazaliśmy przyjaźń“ Wymiana uczniów z liceum im. J. Słowackiego i uczniów liceum An-der-Stenner w Iserlohn



Sechs Tage lang waren die Schülerinnen und Schüler aus der polnischen Partnerstadt zu Besuch in Iserlohn.

Foto: Wronski

## „Wir sind Freunde geworden“

16 Schülerinnen und Schüler aus Chorzwów waren zum Gegenbesuch in Iserlohn

30. Juni 2011

„Intensywna współpraca“ wymiana praktykantów między Friederike-Fliedner-Berufs-Kolleg a szkołą policealna „Sozjus“

# Kooperation weiter ausgebaut

Friederike-Fliedner-Kolleg intensiviert Praktikumsaustausch mit Partnerschule in Chorzw



Leiterin Andrea Schumann (2. v. l.) und Lehrerinnen des Friederike-Fliedner-Berufskollegs waren zu Besuch in der Partnerstadt Chorzw. Foto: privat





Eine Gruppe des polnischen Wanderverbandes PTK Chorźów besuchte jetzt den Sauerländischen Gebirgsverein (SGV). Beim gemütlichen Treffen im „Gasthof Daute“ war auch Vizebürgermeister Thorsten Schick mit von der Partie.  
Foto: privat

9. August 2011

Związek PTK odkrywa Iserlohn wieloletnia przyjaźń z wędrowcami SGV Iserlohn



Katrin Brenner begrüßte mit Karl Fels, dem EU-Beauftragten Matthias Quaschnik und der Chorźow-Komitee-Vorsitzenden Karina Markiewicz die Delegation mit Andrej Kotala an der Spitze. Foto: May

Chorźows Stadtpräsident Kotala informierte sich bei Lobbe und AMK

## Entsorgung steht im Fokus

14. Oktober 2011

Wymiana doświadczeń i poglądów na tematy gospodarcze

„Gospodarka odpadami w fokuse”

24. September 2011

Partnerstwo i przyjaźń między artystami naszych miast



Beim Empfang der Künstler Aleksandra Rej (3. v. r.) und Miriam Knobloch (2. v. r.) im Atelier von Karl-Otto Weinreich (l.) waren auch Vize-Bürgermeister Thorsten Schick (r.), Rüdiger Meiss (2. v. l.), Detlef Köpke (3. v. l.) und Eva Ruschowski (4. v. l.) anwesend.  
Foto: Michael May

## Städtepartnerschaft auf künstlerischer Ebene

Im Atelier von Karl-Otto Weinreich sind mit Aleksandra Rej und Miriam Knobloch zwei Künstler aus Chorźów zu Gast

Pfingsten 2012

Bigband z Iserlohn zawładnęła sercami w Chorźowie

## „Pozdrowienia z Iserlohn“: Die Big Band „JazZination“ gewann die Herzen in Chorźów

Gemeinsamer Workshop mit polnischen Musikern beim Big Band Festival an der Fachhochschule



Eine tolle Zeit haben die jungen Musiker von „JazZination“ in Polen verbracht!



# Chorzow sicherte sich Campus-Garden-Cup

SSV Kalthof wieder ein vorbildlicher Gastgeber / Misslone wegen Besetzung der Polen / Vier heimische Teams weiter / Große Kulisse



23. Januar 2012  
Piłkarze z Chorzowa wygrywają puchar zawodów Campus-Garden



Eine Zusammenfassung des 16. Campus-Garden-Cups in Bildern. Die jungen Akteure begeisterten mit tollen Spielen die Zuschauer - aber auch das vom SSV Kalthof gebotene Rahmenprogramm fand großen Anklang. Fotos: Karthaus/Albedyhl; Montage: Penn

# Abenteuer in Chorzów Praktikum in der Partnerschaft



Jessica Schramm (2.v.l.) berichtete der Chorzów-Komitee-Vorsitzenden Karina Markiewicz sowie Katja Michalski (v.r.) und Matthias Quaschnik vom städtischen Europabüro von ihrem Praktikum bei der Stadtverwaltung Chorzów. (Foto: wk)

24. April 2013  
„Przygoda w Chorzowie“ pierwsza praktykantka w chorzowskim ratuszu

10. März 2014  
Wieloletnia wymiana uczniów szkoły podstawowej Nr. 22 w Chorzowie z uczniami z Gesamtschule (zespołem szkół średnich) w Iserlohn



